

Премію Г. Сковороди за найкращий переклад з французької мови на українську за підтримки Французького інституту та Посольства Франції в Україні отримав завідувач кафедри філософії і гуманітарних наук ВНТУ, доктор філософських наук, професор Олег Хома за переклад книги «Медитації» Декарта у дзеркалі сучасних тлумачень: Жан-Марі Бейсад, Жан-Люк Марйон, Кім Сан Он-Ван-Кун», котра вийшла у видавництві «Дух і Літера».



Олег Ігоревич зазначає:

«В офіційному релізі премії «Сковорода», нещодавно присудженої книзі «Медітації Декарта у дзеркалі сучасних тлумачень...» (вид-во «Дух і літера», Київ, 2015), традиційно згадані лише перекладач і видавництво. Це зумовлено статутом премії, що присуджується винятково за переклади з французької (відтак переклад будь-якого латинського тексту Декарта чи іншого французького філософа не був би прийнятий до конкурсної програми).

Але справедливо було би відзначити усіх тих, хто зробив істотний внесок у створення зазначеної книги. Адже роль цього видання для української філософсько-гуманітарної спільноти перевищує проблематику премії – йдеться про пошуки сучасного науково-видавничого стандарту для класичних філософських текстів, незалежно від їхньої мови чи епохи. Зрештою, книга народилася в межах проекту з видання повної збірки Декартових філософських текстів, над яким я працюю з 2005 року. Декарт, як відомо, залишив по собі тексти не лише французькою, але й латиною й навіть нідерландською, а тому, за усієї своєї "французькості", виходить за формальні межі програми «Сковорода».

Отже, передовсім потрібно згадати про Андрія Баумейстера, доцента кафедри філософії Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка, з яким ми починали роботу над «Медитаціями» 2007-го, а 2009-го видали в Sententiae переклад латинського і французького текстів Медитацій I і II (Андрій перекладав з латини). Надалі мій колега мав украй обмежену можливість працювати над власне перекладом, проте ми постійно обговорювали варіанти термінологічних відповідників, співвідношення Декартових ідей як із попередньою, так і з подальшою традиціями, власне формат видання й структуру верстки, сучасні інтерпретації картезіанських і супутніх сюжетів у новітній дослідницькій літературі, іншомовні переклади «Медитацій» (італійський, німецький, англійський, польський) тощо. Тому ім'я Андрія, хоч він і не перекладав з французької, з повним правом зазначене на звороті титулу, оскільки його участь стала одним з головних чинників загального успіху видання.

Книга не змогла би досягнути поставленої перед нею мети без розроблення специфічного стандарту розташування обох Декартових текстів з їхніми перекладами на одному книжковому розвороті. Таким чином вперше у світовий практиці видання «Медитацій» обидва оригінали та їхні переклади можуть бути дуже легко співвіднесені

між собою завдяки вельми практичній системі нумерації еквівалентних фрагментів усіх чотирьох текстів. Це, певна річ, було б неможливим без створення Георгієм Багдасар'яном (КІВЦ ВНТУ) вельми складної верстки оригінал-макету, що потребувала великої ретельності та творчого підходу.

Не можна не відзначити художницю Ірину Пастернак, яка створила надзвичайно вдалу обкладинку, що є естетично привабливою і водночас повністю відповідає лаконічній стилістиці оформлення обкладинок справді академічних видань.

Велику роботу здійснили молоді дослідники Павло Бартусяк (у 2013 р. аспірант кафедри філософії ВНТУ), а також Тетяна Полянчик і Юлія Новікова (у 2013 р. – студентки філософського факультету Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка), доклавши чималих зусиль до зіставлення латинського і французького текстів, відтворених у нашому виданні, з виданням Адана і Танері. Ця ретельна робота була украй необхідною й дозволила усунути цілу низку прикрих помилок, що фігурували в наявному в нас електронному тексті.



Джерело: [http://www.kyivpost.com/ukraine-politics/Prof-Oleg-Homa-wins-Skovoroda-Award-for-translating-Decartes_20150512/](#)



[UKRLIFE.TV. Дух і Літера. Інтерв'ю з доктором філософських наук Олегом Хомою](#)